



ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA
FUNDADA EN LIMA Y RECONOCIDA POR LEY DEL CONGRESO DE LA REPÚBLICA
EL 2 DE NOVIEMBRE DE 1888
CXXXV Aniversario de la creación institucional

INFORMES ESPECIALES

PRESENTACIÓN DEL PRIMER DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE TÉRMINOS MÉDICOS (DPTM)

El lunes 13 de noviembre de 2023 en la sede de la Real Academia Nacional de Medicina de España (RANME) en la ciudad de Madrid, España tuvo lugar la presentación del primer Diccionario Panhispánico de términos médicos (DPTM) que incluye 70,000 términos médicos con su equivalente en inglés y que ha sido el fruto del trabajo de cerca de ocho años de un grupo de expertos en lexicografía, traductores, informáticos, expertos en etimología, codificadores, redactores, especialistas en las diversas disciplinas médicas y con la colaboración de la Asociación Latinoamericana de Academias Nacionales de Medicina, España y Portugal (ALANAM) donde han participado las Academias de doce países de Latinoamérica como Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, México, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela; y con distintas entidades y organismos, públicos y privados.

De cada país asistió el Presidente de la Academia respectiva o su representante, como en los casos de Costa Rica y Paraguay; y un académico que ha participado en este proyecto de lograr el primer diccionario médico consensuado que sea de utilidad no solo a la comunidad médica y científica sino a la población en general.



Un término médico puede tener diferentes acepciones en los diversos países de habla hispana y este diccionario busca presentar estas diferentes terminologías para una mejor comunicación entre los más de 500 millones de personas que hablan el español en el mundo.

Existen también términos médicos mal utilizados y que muchas veces derivan de la mala traducción del inglés. Por ejemplo “severe” para expresar un estado de gravedad, es traducido literalmente como “severo”. Severo en español es un adjetivo que significa estricto o riguroso, o que es muy intransigente con terceras personas. Así, por ejemplo, se debe decir “anemia grave” y no “anemia severa”.



ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA
FUNDADA EN LIMA Y RECONOCIDA POR LEY DEL CONGRESO DE LA REPÚBLICA
EL 2 DE NOVIEMBRE DE 1888
CXXXV Aniversario de la creación institucional

En la sesión solemne de presentación del DPTM, los Presidentes de las Academias que conforman a la ALANAM presentes en la reunión leyeron y firmaron un compromiso de difusión del Diccionario en cada uno de los países.





ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA
FUNDADA EN LIMA Y RECONOCIDA POR LEY DEL CONGRESO DE LA REPÚBLICA
EL 2 DE NOVIEMBRE DE 1888
CXXXV Aniversario de la creación institucional

El DPTM es completamente digital de acceso libre y universal. Para ello debe ingresar a la página www.dptm.es

Al ingresar a esta página se obtiene la siguiente imagen y la consulta puede hacerse en inglés y en español.



Diccionario panhispánico de términos médicos

Una medicina y un idioma compartidos



La voluntad compartida por la Real Academia Nacional de Medicina de España (RANME) y la Asociación Latinoamericana de Academias Nacionales de Medicina, España y Portugal (ALANAM) para lograr que el lenguaje médico en español abarcase toda la geografía

Como ejemplo colocamos lo siguiente “Enfermedad de Monge” y obtenemos a continuación la siguiente imagen.

Otro de los logros del *DPTM* ha sido llegar a acuerdos sobre los anglicismos, de tal manera que cuando exista una alternativa para una terminología en español, esta predomine sobre la usanza en idioma inglés.



ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA
FUNDADA EN LIMA Y RECONOCIDA POR LEY DEL CONGRESO DE LA REPÚBLICA
EL 2 DE NOVIEMBRE DE 1888
CXXXV Aniversario de la creación institucional

Como ejemplos se pudieron varios como el uso del término “proteína de la espícula” en vez de “proteína *spike*”, o también, el evitar el uso de “flu” o “influenza” y adoptar por el término “gripe” o “gripa”.

Según ha informado la RANME, El *DPTM* ha recibido el respaldo y el patrocinio de las siguientes instituciones: Instituto de España; el Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España; la Fundación MAPFRE; la Fundación Ramón Areces; la Fundación A.M.A.; la Fundación Iberdrola España; el Duque de Arjona; la Fundación de la Real Academia Nacional de Medicina de España (FRANME), y la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Asimismo, han prestado su colaboración para la organización del evento de la presentación la Fundación ASISA, la Fundación Esther Koplowitz y HM Hospitales.

Este informe es parte de nuestro compromiso como Academia de difundir en nuestro país este importante y valioso instrumento lexicográfico. Apreciaré que cada uno de vosotros como representantes de nuestra ANM pueda ser un facilitador en difundir esta invaluable obra.

Atentamente

AN. Dr. Gustavo F. Gonzales
Presidente
Academia Nacional de Medicina
Perú